

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę więc modlić się mężowie w każdym miejscu podnosząc święte ręce bez gniewu i rozważania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chcę zatem, aby mężczyźni modlili się na każdym miejscu,* wznosząc ręce** czyste,*** **** bez gniewu i sporu.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Postanawiam więc, (by) modlić się mężowie* w każdym miejscu, podnosząc świątobliwe ręce bez gniewu i sporu; ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę więc modlić się mężowie w każdym miejscu podnosząc święte ręce bez gniewu i rozważania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę więc, aby mężczyźni modlili się przy każdej okazji, wznosząc ręce niesplamione złym postępowaniem, bez gniewu i sporów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chcę więc, aby mężczyźni modlili się na każdym miejscu, podnosząc ręce czyste, bez gniewu i sporu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chcę tedy, aby się mężowie modlili na każdym miejscu, podnosząc czyste ręce bez gniewu i bez poswarku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chcę tedy, aby mężowie modlili się na każdym miejscu, podnosząc czyste ręce, bez gniewu i sporów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcę więc, by mężczyźni modlili się na każdym miejscu, podnosząc ręce czyste, bez gniewu i sporów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chcę tedy, aby się mężczyźni modlili na każdym miejscu, wznosząc czyste ręce, bez gniewu i bez swarów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pragnę więc, aby mężczyźni modlili się w każdym miejscu, podnosząc do góry ręce czyste, bez gniewu i kłótni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pragnę, aby mężczyźni modlili się na każdym miejscu, wyzbywszy się gniewu i kłótni; niech modlą się, wznosząc czyste ręce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chciałbym zatem, aby mężczyźni modlili się w każdym miejscu, wznosząc ręce czyste, wolni od gniewu i niechęci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Polecam mężczyznom, aby przystępowali do modlitwy z czystym sercem, bez gniewu i niezgody.

¹⁾ Lub: przy każdej okazji, ἐν παντί τόπω, por. <x>510 25:16</x>; <x>610 2:8</x>L.

²⁾ <x>220 17:9</x>; <x>230 24:4</x>

³⁾ Idiom hbr.: niesplamione złym postępowaniem, por. <x>130 12:18</x> w G: οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός.

⁴⁾ <x>290 3:18-23</x>; <x>670 3:3-5</x>

⁵⁾ Efez uchodził za wiodące miasto Azji; mogło tam mieszkać wielu ambitnych ludzi, podatnych na gniew i spory.

⁶⁾ Składniej: "by mężowie modlili się".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcę więc, żeby mężczyźni modlili się na każdym miejscu, wznosząc czyste ręce, bez gniewu i kłótni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, я хочу, щоб чоловіки молилися на кожному місці, підносячи чисті руки без гніву та сумніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pragnę więc, aby mężczyźni, unosząc czyste ręce, modlili się w każdym miejscu bez gniewu i sporu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Moim życzeniem jest zatem, żeby mężczyźni, modląc się, bez względu na miejsce, wznosili ręce, które są święte - aby nie unosili się gniewem ani nie wdawali się w spory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego pragnę, żeby na każdym miejscu mężczyźni modlili się, wznosząc lojalne ręce, bez srogiego gniewu i sprzeczek.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proszę więc, aby na spotkaniach mężczyźni modlili się wznosząc ku Bogu czyste ręce i mając serca wolne od gniewu oraz złości na innych ludzi.